Language consultations: electronic database

http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1093

Question

Kā atveidojami aktiera *Joaquin Phoenix* personvārdi? ***Hoakins Fīnikss*** vai ***Vakīns Fīnikss***?

Answer

Personvārdi latviešu valodā atveidojami ***Vakīns Fīnikss***.

Aktieris ir dzimis Puertoriko, kur oficiālās valodas ir spāņu un angļu. *Joaquin* ir spāņu vārds, kurš saskaņā ar spāņu īpašvārdu atveides noteikumiem latviešu valodā būtu atveidojams *Hoakins*.
Šis ir viens no gadījumiem, kad personvārda izruna citā valodā attālinājusies no izrunas oriģinālvalodā: angļu valodā vārds tiek izrunāts [hwɑːˈkiːn], izrunā [h] dzirdams minimāli, tāpēc personvārda izrunai angļu valodā tuvākā atveide latviešu valodā ir *Vakīns*.
Rakstos ar *oa* apzīmētās skaņas izruna ir starp *a* un *o*, tāpēc, piemēram, ASV vietvārdos, kuru nosaukumi nākuši no spāņu valodas, patskaņa *a* vietā atveidē sastopams *o*: *San Joaquin River* Nevadā ir *Sanvokīna*, *San Joaquin Valley* Kalifornijā ir *Sanvokīnas ieleja*.

Personvārda atveidē gan labāk lietot patskani *a*, kas ir tuvāks vārda izrunai: *Vakīns*. **Tātad personvārdi *Joaquin Phoenix* latviešu valodā rakstāmi *Vakīns Fīnikss***. Jāpiebilst, ka šāda atveide latviešu valodā sastopama jau vismaz kopš 2015. gada.

Sources

Lielais pasaules atlants. Galv. red. J. Turlajs. Rīga : SIA „Karšu izdevniecība Jāņa sēta", 2008.

Logina, S., Pēča, K., Pūtele, I., Zilgalve, E. Valodas konsultācijas. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi*. Populārzinātnisku rakstu krājums. Nr. 19. Atb. red. V. Šaudiņa. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2024, 214.–215. lpp.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017